

ich widme dieses buch:

meiner großen liebe

– kitty –

meinem absoluten superstar

– super robbe –

meiner sehr guten freundin

– maisy –

ich bedanke mich

bei gudula lorez

für ihre saugute arbeit

dedico este livro:

a meu grande amor

– kitty –

minha superstar absoluta

– super robbe –

minha muito boa amiga

– maisy –

eu agradeço

a gudula lorez

por seu trabalho bom pra porra

und außerdem
bin ich ein monster

das mördert und zerstört
zuschlägt
brutal und sinnlos

städte verwüstet
frauen vergewaltigt

vor dem mütter
ihre kinder schützen sollten

das brutalität feiert
wie ein berauschendes fest

sich an blutorgien erfrischt
fleisch roh hinunterschlingt

seine opfer glauben macht
an sicherheit
sie dann verläßt
weil sie nicht verstehen konnten
daß es wieder einmal zu spät war

1983

[S. 13]

e para além disso
sou um monstro

que mata e destrói
bate
brutalmente e sem sentido

faz de cidades desertos
abusa de mulheres

diante da mãe
deveriam proteger os filhos

a brutalidade festeja
como uma festa inebriante

que se refresca em orgias de sangue
e engole a carne crua

que faz suas vítimas acreditarem
na segurança
e então as deixa
porque não puderam entender
que de novo já era tarde demais

1983

meistens aber bin ich im schatten (...)

[S. 17]

mas em geral estou na sombra
de um desejo incontrolável
anseios
ou lubricamente absorta em pensamentos
cidades afundadas
com todas as suas casas
das quais o estuque se esfarela
uma sombra maravilhosa

na absorção
não posso me sumir para sempre
só não vou entregar nada
daquilo
que tanto preciso
na luta constante
pois não quero pertencer àqueles perdedores
foi cedo que me decidi que venceria

_ notiz (...)

[S. 17]

nota

foi muito mais toda
toda a falação de merda
que me fez
partir sozinha

es ist wahnsinnig (...)

[S. 18]

é uma loucura
ela pertence tão a fundo em minha vida
como nenhuma mulher antes
ele é uma mulher
uma criança
eu sou sua amada
uma gata
endiabrada
astuta
corrompida
obscena
ela é minha amada
com pernas grandes e esbeltas
pescoço macio
tendões musculosos
andar ereto
muito boa
em tudo o que fosse
com frequência na cama
ela empurra com o corpo suado
o movimento de seus músculos
nosso tesão
o belo cu se abre bem com o ritmo
meu pescoço à sua boca
nos engolimos com frequência
nossos quadris
nos procuramos mutuamente na selva

nachtdienst (...)

[S. 21]

notiz

[S. 23]

serviço noturno

e agora ela volta a lutar
com seu medo da morte
ela se defende
contra à morte
que já estendeu
seu véu branco
sobre seu corpo

agora tenho que morrer

hesito com minha resposta
não quero mentir pra ela

sim
digo baixinho
fascinada
por seu medo da morte
seu olhar vazio
tão frio como o gelo e amargurado

quando se instalam
os espasmos da morte
ela se foi
pra trás ficam seu invólucro
e meu medo da vida

1982

nota:

quando se tem dinheiro
a própria solidão ganha
uma boa maquiagem

das schwitzen meiner haut (...)

[S. 25]

o suor da minha pele
é o testemunho
do meu tesão

meu espelho
no qual nada me escapa
me mostra
quão excitantes
estremecem meus músculos

estremecem
ao soar do meu chicote
uma benéfica mistura

lascívia
mais inebriante
que qualquer droga

meu corpo
ao músculo entumecido
duro
insaciável
autoflagelante

1983

sometimes they call her:

babe baby brag
bash beaver bird
bitch broad bush

chick crack
douche
fish fox frail

garbage can
pussy cat quail rucca
smatch stallion slave

tail
and
trick
the many names
of a woman

1983

[S. 27]

tänze wie wir sie tanzen (...)

[S. 29]

(esboço)

dança como nós a dançamos
lábios suados em cima e em baixo
por ambas as coxas percorrer uma quente queimação / um fogo quente

gritando como crianças apaixonadas
nos adotamos uma à outra

brincamos em todas aberturas de nossos corpos
acariciamos a pérola vazia
nossa jóia

guichamos como pequenos tolos
nos procuramos e nos encontramos
em um alto morro cheio de saudade

dança sobre o vulcão
nossas vozes enrouquecem
quando nos cansamos
nos deitamos em nosso ardor

permanecemos por um tempo
e então pressionamos nossos pescoços um ao outro
ou tomamos as mãos

e um fio vermelho-sangue percorre o quarto
baixinho
sem medo
muito quieto